

XVIII. Fordítástudományi Konferencia



#TranslatingEurope
Workshop

Időpont: 2016. április 7–8.

Helyszín: ELTE BTK Kari Tanácsterem
1088 Budapest, Múzeum krt. 4/A épület,
földszint

Áttekintő program

2016. április 7. délelőtt:

XIII. Fordítástudományi PhD Konferencia

2016. április 7. délután:

A tolmácsolás története

2016. április 7. este:

FOGADÁS A KONFERENCIA RÉSZTVEVŐINEK

2016. április 8. délelőtt:

OFFI

2016. április 8. kora délután:

OFFI

2016. április 8. késő délután:

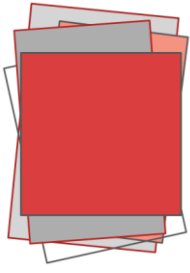
Audiovizuális fordítás

A MAGYAR
FORDÍTÓK ÉS
TOLMÁCSOK
NAPJA

A kétnapos program bármelyik szakaszában örömmel látjuk a fordítás és a tolmácsolás iránt érdeklődő, már gyakorló és leendő szakembereket. A rendezvény **ingyenes**.

A konferencia első napján szinkrontolmácsolást biztosítunk.





2015. április 7.

9.30 – 14.00

**NYELVTUDOMÁNYI DOKTORISKOLA
FORDÍTÁSTUDOMÁNYI DOKTORI PROGRAM
XIII. FORDÍTÁSTUDOMÁNYI PHD KONFERENCIA**

09.30 – 10.00: REGISZTRÁCIÓ

ELSŐ RÉSZ:

Elnök: dr. Heltai Pál, professor emeritus, témavezető

10.00 – 10.10 **Megnyitó:** Prof. Borhy László, akadémikus (ELTE BTK dékán)

10.10 – 10.30 Pataky Éva: A konferenciatolmácsok státuszának és presztízsének kérdésköre – az eddigi kutatások módszertani kérdései

10.30 – 10.50 Móricz Kristóf András: Információ- és kommunikációtechnológiai eszközök használata a tolmácsolásban

10.50 – 11.10 Szegh Henrietta: Anticipáció és szinkrontolmácsolás

11.10 – 11.30 Nagy Annamária Lilla: Szemmozgáskövetés a fordításban

11.30 – 11.40 Vita, hozzászólások

11.40 – 12.00 **KÁVÉSZÜNET**

MÁSODIK RÉSZ:

Elnök: dr. Károly Krisztina, egyetemi docens, témavezető

12.00 – 12.20 Dankó Szilvia: Tetten ért kreativitás

12.20 – 12.40 dr. Robin Edina, ELTE FTT megbízott oktató: A lektorálás etikája

12.40 – 13.00 dr. Eszenyi Réka, ELTE FTT egyetemi adjunktus: Esettanulmány egy orvosi lelet B nyelvre fordításáról: hogyan jelenik meg az EU által kulcsfontosságúnak tartott hat fordítói alkompetencia egy konkrét fordítási megbízásban?

13.00 – 13.20 Konrad Klimkowski, Lublini II. János Pál Pápa Katolikus Egyetem: Education to employment or education for career? Two conceptions of how to help translation/interpreting students enter the market

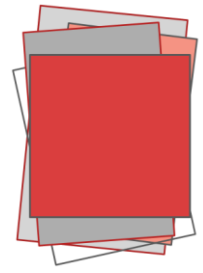
13.20 – 13.40 Vita, hozzászólások

13.40 – 15.00 **EBÉDSZÜNET**



2016. április 7.

15.00 – 20.00



FORDÍTÁSTUDOMÁNY 2016 XVIII. TUDOMÁNYOS KONFERENCIA

15.00 – 15.30 REGISZTRÁCIÓ

Elnök: dr. Horváth Ildikó (ELTE FTT, habil. docens, tanszékvezető)

15.30 – 15.40 **Köszöntő:** Mátyássy Miklós, Európai Bizottság Fordítási Főigazgatóság (DGT), osztályvezető, Magyar Nyelvi Osztály

15.40 – 15.50 dr. Horváth Ildikó: A tolmácsolás története: bevezetés

15.50 – 16.20 Małgorzata Tryuk, Varsói Egyetem, egyetemi tanár: Pour une approche socioculturelle du métier de l'interprète. Le cas du lagerdolmetscher (A tolmácsolás szociokulturális megközelítése. A lágertolmács esettanulmánya)

16.20 – 16.50 Alina Pelea, Babeş-Bolyai Egyetem, adjunktus: Interprètes d'hier et d'aujourd'hui. Des dragomans à l'interprétation à distance (Tolmácsok tegnap és ma. A dragománoktól a távtolmácsolásig)

16.50 – 17.20 Kérdések és válaszok

FOGADÁS A KONFERENCIA RÉSZVEVŐINEK

2016. április 8.

15.00 – 18.00

AUDIOVIZUÁLIS FORDÍTÁS

15.00 – 15.30 Pilar Orero, Barcelonai Autonóm Egyetem: Audiovisual Translation in the Age of Convergence

15.30 – 15.50 Pataricza Eszter, Balázs Béla-díjas szinkron dramaturg: Irodalmi művek átültetése a vászonra

15.50 – 16.10 Sereg Judit, ELTE FTT megbízott oktató, PhD-hallgató: Az audiovizuális fordítás hatása a nyelvhasználatra

16.10 – 16.20 Kérdések és válaszok

16.20 – 18.00 Kerekasztal beszélgetés a magyarországi filmfordításról: Résztvevők: Pataricza Eszter, szinkron dramaturg, Tabák Kata, szinkronrendező, Nikodém Zsigmond, szinkronrendező, Pópa Júlia, az RTL Klub szinkronosztályának vezetője, Csőre Gábor, színész, moderátor: Sereg Judit, ELTE FTT)





Országos
Fordító és
Fordításhitelesítő
Iroda Zrt.

2016. április 8.

9.30 – 15.30

FORDÍTÁS A KÖZIGAZGATÁSBAN

KIHÍVÁSOK, MEGOLDÁSOK

- 9.30 – 10.00 REGISZTRÁCIÓ
- 10.00 – 10.20 Kormányzati igények a fordításokban – az Igazságügyi Minisztérium előadója
- 10.20 – 10.50 Hagyományok és modernitás a 147 éves OFFI-ban – dr. Németh Gabriella (OFFI, vezérigazgató)
- 10.50 – 11.10 Az IUSterm terminológiai adatbázis fejlesztéseiről – dr. Tamás Dóra (OFFI terminológus, ELTE BTK adjunktus)
- 11.10 – 11.40 **KÁVÉSZÜNET**
- 11.40 – 12.00 Közigazgatási fordítások alapelvei – dr. Galli Péter (OFFI Lektorátus vezetője)
- 12.00 – 12.30 Webfordítás az Európai Bizottságnál – Jancsi Beáta (Európai Bizottság, Fordítói Főigazgatóság, fordító)
- 12.30 – 12.50 A fordítás mint jó szolgáltatás – dr. Dudits András (OFFI FTMT tag, SZTE BTK)
- 12.50 – 13.20 Kerekasztal beszélgetés – A fordítás mint jó szolgáltatás a közigazgatásban. Résztvevők: dr. Galli Péter, dr. Dudits András, Gáspár Endre, dr. Ugróczky Mária, dr. Tamás Dóra
- 13.30 – 13.45 Kérdések és válaszok
- 13.45 – 15.00 **OFFI FOGADÁS**

